**Fernando Pessoa**

**Poemas**

**Фернандо Пессоа[[1]](#footnote-1)**

**Стихотворения**

*Стихотворения подобрал и перевел Илья Франк*

*Метод чтения Ильи Франка*

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

**Alberto Caeiro**

*Da minha aldeia vejo quanto da terra se pode ver do universo*

*Sou um guardador de rebanhos*

*Olá, guardador de rebanhos*

*Leve, leve, muito leve*

*A salada*

*Quem me dera que eu fosse o pó da estrada*

*O luar quando bate na relva*

*O Tejo é mais belo que o rio que corre pela minha aldeia*

*Se eu pudesse trincar a terra toda*

*As bolas de sabão que esta criança*

*Pobres das flores nos canteiros dos jardins regulares*

*Como um grande borrão de fogo sujo*

*Passou a diligência pela estrada, e foi-se*

*Antes o voo da ave, que passa e não deixa rasto*

*Um renque de árvores lá longe, lá para a encosta*

*Meto-me para dentro, e fecho a janela*

*O amor é uma companhia*

*Passei toda a noite, sem saber dormir, vendo sem espaço a figura dela*

*Quando tornar a vir a primavera*

**Fernando Pessoa**

*Mar português*

*Como a noite é longa*

*Pobre velha música*

*Cheguei à janela*

*Contemplo o lago mudo*

*Há luz no tojo e no brejo*

*Ó sino da minha aldeia*

*Natal*

*Ela canta, pobre ceifeira*

*Gato que brincas na rua*

*Ouço tocar um piano, e ao fundo*

*Dobre*

*Sol nulo dos dias vãos*

*Abdicaçaõ*

*Sou um evadido*

*Tenho dó das estrelas*

*Non necesse est*

*A morte é a curva da estrada*

*O menino da sua mãe*

*O Silva*

*Tenho em mim como uma bruma*

*Onda que, enrolada, tornas*

*Entre o sono e o sonho*

*O mestre sem discípulos*

*Autopsicografia*

*Não digas nada a quem te disse tudo*

*Tudo, menos o tédio, me faz tédio*

*Um dia baço mas não frio*

*Quando eu morrer e tu fores*

*Liberdade*

**Álvaro de Campos**

*Depus a máscara e vi-me ao espelho*

*Lisbon Revisited (1923)*

*Apostila*

*Demogorgon*

*Ao volante do Chevrolet pela estrada de Sintra*

*Apontamento*

*Aniversário*

*Acordo de noite, muito de noite, no silêncio todo*

*Saí do comboio*

*Começa a haver meia-noite, e a haver sossego*

*O que há em mim é sobretudo cansaço*

*Ali não havia electricidade*

*Sim, está tudo certo*

*Todas as cartas de amor são*

*Dobrada à moda do Porto*

*Poema em linha reta*

*Começo a conhecer-me. Não existo*

**Ricardo Reis**

*As rosas amo dos jardins de Adónis*

*Coroai-me de rosas*

*Não queiras, Lídia, edificar no spaço*

*Sofro, Lídia, do medo do destino*

*Vem sentar-te comigo, Lídia, à beira do rio*

*Já sobre a fronte vã se me acinzenta*

*Não só quem nos odeia ou nos inveja*

*Não tenhas nada nas mãos*

*Da lâmpada nocturna*

*Para ser grande, sê inteiro: nada*

*Tirem-me os deuses*

\* \* \*

O luar quando bate na relva (лунный свет, когда падает на траву; *luar, m — лунный свет; lua, f — луна; bater — бить; заливать /о свете/: batido da luz — залитый светом*)

Não sei que coisa me lembra (не знаю, что мне напоминает; *saber — знать; que coisa — что /именно/: «какая вещь»*)...

Lembra-me a voz da criada velha (напоминает мне голос старой служанки; *criar — кормить, выкармливать /детеныша, ребенка/; выращивать, воспитывать*)

Contando-me contos de fadas (рассказывающей мне сказки; *conto, m — рассказ; сказка; fada, f — фея, волшебница; conto de fadas — волшебная сказка: «рассказ о феях»*)

E de como Nossa Senhora vestida de mendiga (и как Наша Госпожа */Богородица/*, одетая нищей)

Andava à noite nas estradas (ходила ночью по улицам)

Socorrendo as crianças maltratadas (приходя на помощь детям, с которыми плохо обращались; *socorrer — помогать, приходить на помощь; maltratar — плохо, дурно, жестоко обращаться /с кем-либо/; обижать; мучить; притеснять*)...

Se eu já não posso crer que isso é verdade (если я уже = *больше* не могу верить, чт это правда)

Para que bate o luar na relva (/тогда/ для чего лунный свет падает на траву)?

*Alberto Caeiro*

**O luar quando bate na relva**

**Não sei que coisa me lembra...**

**Lembra-me a voz da criada velha**

**Contando-me contos de fadas**

**E de como Nossa Senhora vestida de mendiga**

**Andava à noite nas estradas**

**Socorrendo as crianças maltratadas...**

**Se eu já não posso crer que isso é verdade**

**Para que bate o luar na relva?**

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу вы можете приобрести на сайте* [*www.franklang.ru*](http://www.franklang.ru) *в соответствующем языковом разделе (португальский язык), в подразделе «Тексты на португальском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка» после выхода бумажной версии книги.*

1. Фернандо Пессоа писал стихи как от своего имени, так и от имени других, вымышленных им людей — так называемых гетеронимов: Алберто Каэйро (ведущего жизнь на лоне природы), Алваро де Кампоса (инженера), Рикардо Рейса (врача). Это и в самом деле разные люди и сильно отличающиеся друг от друга поэты. При каждом стихотворении вы найдете указание на то, кто его сочинил. [↑](#footnote-ref-1)